

ПИЯНСТВОТО В УСТОЙЧИВИТЕ СРАВНЕНИЯ В БЪЛГАРСКИЯ И РУСКИЯ ЕЗИК

ТЕОДОРА КРЪСТЕВА

ИНСТИТУТ ЗА БЪЛГАРСКИ ЕЗИК „ПРОФ. ЛЮБОМИР АНДРЕЙЧИН“ ПРИ БАН
tera_kr@abv.bg

Настоящата статия е посветена на устойчивите сравнения, свързани с пиянството в българския и в руския език. Материалът е ексерпиран от текстове от Българския и Руския национален корпус и се разглежда в съпоставителен план. Установяват се отношения на различна еквивалентност.

Ключови думи: лингвокултурология, устойчиви сравнения, български език, руски език, пиянство, корпусно базирано изследване

THE NOTION OF DRUNKENNESS IN STABLE COMPARISONS IN THE BULGARIAN AND THE RUSSIAN LANGUAGE

TEODORA KRASTEVA

INSTITUTE FOR BULGARIAN LANGUAGE, BULGARIAN ACADEMY OF SCIENCES
tera_kr@abv.bg

This article deals with stable comparisons related to drunkenness in Bulgarian and Russian. The material excerpted from texts from the Bulgarian National Corpus and the Russian National Corpus is studied in comparative terms. Relations of different equivalence are established.

Keywords: linguocultural studies, stable comparisons, Bulgarian language, Russian language, drunkenness, corpus-based studies

ЛИТЕРАТУРА

- Български национален корпус. <<http://search.dcl.bas.bg/>> [прегледан 18.12.2018].
- Витанова 2011: *Витанова, М.* Външният вид на българина, отразен в устойчивите сравнения. – Многообразие в единството. История и съвременност. 2'2011, с. 285–290. <<http://tksi.org/SUB/papers/2-2/2-2-40.pdf>>.
- Карталова 2013: *Карталова, М.* Устойчиви сравнения с компаратум недоместизиран животински вид в българския и новогръцкия език. – Научни трудове, т. 51, кн. 1, сб. Б – Филология.
- Кръстева 2016: *Кръстева, Ж.* Устойчиви сравнения с интензифициращ характер в българския и френския език. <<http://ireteslaw.ispan.waw.pl/bitstream/handle/123456789/826/Lexikografia-2016-379-388.pdf>>.
- Кръстева 2017: *Кръстева, Т.* Устойчивите сравнения като обект на лингвокултурологията. – Български език (64), 1, с. 87–94. <<http://www.balgarskiezik.eu/1-2017/T-KRASTEVA-87-94-full.pdf>>.

- Кювлиева-Мишайкова 1986: *Кювлиева-Мишайкова, В.* Устойчивите сравнения в българския език. София, Изд. на БАН.
- Лебедева 2015: *Лебедева, Л. А.* Устойчивые сравнения русского языка. Тематический словарь. Москва, Флинта, Наука.
- Легурска 1982: *Легурска, П.* Вторичные лексические номинации конкретных имен существительных в русском и болгарском языках. София, Софийски университет, 1983. 289 с. Дисертация за научната степен „кандидат на филологическите науки“.
- Легурска 2015: *Легурска, П.* Съпоставителни анализи и национална специфика на лексиката, София, Ето, 190 с.
- Легурска 1983: *Легурска, П.* Устойчивые сравнения с компаративным компонентом – название животного в русском и болгарском языках. – *Българска русистика*, 3, с. 46–51.
- Легурска, Кръстева 2019: *Легурска, П., Кръстева, Т.* Каталогизиране на устойчивите сравнения в българския език (върху материал от Българския национален корпус) като обект на лингвокултурологията. – *Български език* (66), 2, с. 107–119.
- Легурска, Панчев 2014: *Легурска, П., И. Панчев.* Образни метафори (ономасиологичен каталог). – Дзяло, год. II, брой 2. [прегледан 10.10.2018] <http://www.abcdar.com/docs/magazine/2/Legurska_Panchev.pdf>.
- Мокиенко, Сидоренко 2005: *Мокиенко, В. М., К. П. Сидоренко.* Школьный словарь крылатых выражений Пушкина. СПб., Нева, 276 с.
- Оголцев 1979: *Оголцев, В. М.* Устойчивые сравнения в системе русской фразеологии. Ленинград.
- Оголцев 2001: *Оголцев, В. М.* Словарь устойчивых сравнений русского языка (синонимно-антонимический). Москва.
- Речник на българския език. <<http://ibl.bas.bg/rbe/>> [прегледан 16.12.2018].
- Руски национален корпус. <<http://www.ruscorpora.ru/>> [прегледан 16.12.2018].
- Холанди 2008: *Холанди, Р.* Устойчиви сравнения. Български, руски, английски, немски, френски. Благоевград, Университетско изд. „Неофит Рилски“, 472 с.
- Холанди 2012: *Холанди, Р.* Семантична близост, опозиция и полисемия при зоонимните фразеологични единици в английския и българския език. OPERA SLAVICA, XXII, 2.
- Янев 2013: *Янев, Б.* Образните сравнения с антропоцентричен характер в българския и английския език. Изследване и речник. Пловдив, УИ „Паисий Хилендарски“.

REFERENCES

- Balgarski natsionalen korpus. <<http://search.dcl.bas.bg/>> [pregledan 18.12.2018].
- Holandi 2008: *Holandi, R.* Ustoychivi sravnenia. Balgarski, ruski, angliyski, nemski, frenski. Blagoevgrad, Universitetsko izd. „Neofit Rilski“, 472 s.
- Holandi 2012: *Holandi, R.* Semantichna blizost, opozitsia i polisemia pri zoonimnite frazeologichni ediniti v angliyskia i balgarskia ezik. OPERA SLAVICA, XXII, 2.

- Kartalova 2013: *Kartalova, M.* Ustoychivi sravnenia s komparatum nedomestitsiran zhivotinski vid v balgarskia i novogratskia ezik. – Nauchni trudove, t. 51, kn. 1, sb. B – Filologiya.
- Krasteva 2017: *Krasteva, T.* Ustoychivite sravnenia kato obekt na lingvokulturologiyata. – *Balgarski ezik* (64), 1, 87–94. <<http://www.balgar-skiezik.eu/1-2017/T-KRASTEVA-87-94-full.pdf>>.
- Krasteva 2016: *Krasteva, Zh.* Ustoychivi sravnenia s intenzifitsirasht karakter v balgarskia i frenskia ezik. – <http://ireteslaw.ispan.waw.pl/bitstream/handle/>
- Kyuvlieva-Mishaykova 1986: *Kyuvlieva-Mishaykova, V.* Ustoychivite sravnenia v balgarskia ezik. Sofia, Izd. na BAN.
- Lebedeva 2015: *Lebedeva, L. A.* Ustojchivye sravnenija russkogo jazyka. Tematicheskij slovar'. Moskva, Flinta, Nauka.
- Legurska 2015: *Legurska, P.* Sapostavitelni analizi i natsionalna spetsifika na leksikata, Sofia, Eto, 190 s.
- Legurska 1983: *Legurska, P.* Ustojchivye sravnenija s komparativnym komponentom – nazvanie zhivotnogo v russkom i bolgarskom jazykah. – *Bolgarskaja russistika*, 3, s. 46–51.
- Legurska 1982: *Legurska, P.* Vtorichnye leksicheskie nominacii konkretnyh imen sushhestvitel'nyh v russkom i bolgarskom jazykah. Sofia, Sofiyski universitet, 1983. 289 s. Disertatsia za nauchnata stepen „kandidat na filologicheskite nauki“.
- Legurska, Krasteva 2019: *Legurska, P., T. Krasteva.* Katalogizirane na ustoychivite sravnenia v balgarskia ezik (varhu material ot Balgarskia natsionalen korpus) kato obekt na lingvokulturologiyata. – *Balgarski ezik* (66), 2, s. 107–119.
- Legurska, Panchev 2014: *Legurska, P., I. Panchev.* Obrazni metafori (onomasiologichen katalog) – *Dzyalo*, god. II, broj 2. [pregledan 10.10.2018] <http://www.abcdar.com/docs/magazine/2/Legurska_Panchev.pdf>.
- Mokienko, Sidorenko 2005: *Mokienko V. M., K. P. Sidorenko.* Shkol'nyj slovar' krylatykh vyrazhenij Pushkina. SPb, Neva, 276 s.
- Ogolcev 1979: *Ogol'cev, V. M.* Ustojchivye sravnenija v sisteme russkoj frazeologii. Leningrad.
- Ogolcev 2001: *Ogol'cev, V. M.* Slovar' ustojchivyh sravnenij russkogo jazyka (sinonimo-antonimicheskij). M.
- Rechnik na balgarskia ezik. <<http://ibl.bas.bg/rbe/>> [pregledan 16.12.2018].
- Ruski natsionalen korpus. <<http://www.ruscorpora.ru/>> [pregledan 16.12.2018].
- Vitanova 2011: *Vitanova, M.* Vanshniyat vid na balgarina, otrazen v ustoychivite sravnenia. – *Mnogoobrazie v edinstvoto. Istoria i savremennost*. 2, s. 285–290. <<http://tksi.org/SUB/papers/2-2/2-2-40.pdf>>.
- Yanev 2013: *Yanev, B.* Obraznite sravnenia s antropotsentrichen karakter v balgarskia i angliyskia ezik. Izsledvane i rechnik. Plovdiv, Paisiy Hilendarski.

✉ Теодора Кръстева

Секция по етнолингвистика

Институт за български език „Проф. Л. Андрейчин“ при БАН
бул. „Шипченски проход“ 52, бл. 17, 1113 София, България